

2015年 第2回ドイツ語作文・翻訳コンテスト

この度は、欧日協会ドイツ語ゼミナール主催 『第2回ドイツ語作文・翻訳コンテスト』にご参加いただきありがとうございました。選考の結果、下記の方々が最優秀賞に決定いたしました。受賞者の皆様には、最優秀賞として欧日協会ドイツ語ゼミナール受講券2万円分進呈いたします。

惜しくも受講を逃した方々は、残念でしたが今回の挑戦が良い経験となり、今後の学習意欲につながれば幸いです。受賞者・書評もどうぞ参照ください。

次回のコンテストも来年同時期が開催予定です。詳しくは、決定次第HPにて発表いたします。是非、次回もご参加ください。

カテゴリー	受賞者	作品とコメント	申込者数	参加者数
作文 B2	該当者なし	次ページをご覧ください	2	1
作文 B1	安保昇様		4	2
作文 A2	小林佳奈様		4	4
和文独訳	明石真維様		3	2
独文和訳	稲富優起様		20	11
	黒沢恵美子様			

添削をお申込みいただいた方には添削終わり次第随時ご返送させていただきます。

独作文 B2

該当者なし

独作文 B1

課題

Sie haben in den letzten Sommerferien die Schweiz besucht. Ein Freund von Ihnen, Jürgen, wohnt in Berlin und plant dieses Jahr eine Reise in die Schweiz.

- Beschreiben Sie, wie Ihre Reise war?
- Schreiben Sie, welche Stadt / welchen Ort Sie besonders interessant finden und warum?
- Machen Sie einen Vorschlag, was man unbedingt dort essen sollte?

Schreiben Sie Jürgen eine E-Mail. Vergessen Sie nicht, etwas zu allen drei Punkten zu schreiben. Der Textaufbau und die Reihenfolge der Inhaltspunkte sind auch sehr wichtig.

最優秀賞 安保昇様

Lieber Jürgen,

wie geht es dir? Mir geht es ganz gut. Ich habe gehört, dass du dieses Jahr eine Reise in die Schweiz plant. Ich habe in den letzten Sommerferien die Schweiz besucht. Meine Reise war super! Das Alpenwandern machte mir Spaß, außerdem die UNESCO-Welterbestätten waren viel interessanter, als ich dachte. Denn ich konnte die historischen Stätten der verschiedenen Kulturen durch vier Sprachregionen besichtigen.

Ich möchte dich unbedingt das traditionelle Schweizer Käsefondue empfehlen, das in der Schweiz in zahlreichen regionalen Variationen genossen wird.

Ich könnte noch mehr Tipps geben, wenn du noch Genaueres wissen möchtest.

Liebe Grüße

Dein Noboru

寸評①

Der Brief enthält alle wichtigen formalen Angaben und alle drei vorgegebenen Punkte bzw. Aufgaben wurden sehr gut erfüllt. Besonders Punkt 1 über die Schweizreise ist überzeugend geschrieben, weil es eine Begründung gibt, warum die Schweizreise Spaß machte und interessant war. Zudem wurde knapp und präzise ein Schweizer Gericht empfohlen und auch die Bereitschaft gezeigt, bei Bedarf noch mehr Auskünfte zu geben. Die Formulierungen sind bereits sehr natürlich geschrieben und das Gesamtbild des Briefes ist sehr gut, weshalb wir diesen Aufsatz zum Sieger küren.

(要約)

手紙は重要なポイントである三つの提示された点に言及し、課題をたいへんよくこなしています。特に最初の課題に関しては、スイス旅行の楽しさや興味深い点について理由が書かれていて説得力があります。更に、必要に応じてさらに情報を提供できることまで書き加えられています。文章全体の流れは非常に自然で、手紙全体の形も大変よく整っています。このような理由により、最優秀として選ばれました。

寸評②

Sehr guter Brief! Der Verfasser hat an alle formellen Aspekte eines privaten Briefes gedacht (Anrede, Einleitung...). Die Grammatik ist sehr gut, bis auf kleine Fehler (Ich möchte dir empfehlen...). Insgesamt guter Stil, schöne Sätze, sehr natürlicher Ausdruck.

(要約)

たいへんよく書けています。書き手はプライベートな手紙の形式（呼掛け、導入など）をよく踏まえて作文しています。文法も細かな点を除けば、たいへんよくできています。全体として形よく、美しい文章、自然な表現となっています。

独作文 A2

課題

Sie bekommen eine E-Mail von Karin. Sie kennen Karin aus dem Deutschkurs in Berlin. Sie schreibt, dass sie vom 10. November für zwei Wochen Japan besuchen möchte. Sie fragt, ob Sie Zeit haben, Karin in Tokyo zu treffen.

- An welchem Tag ist es für Sie am besten?
- Wo in Tokyo treffen Sie Karin?
- Schreiben Sie Tipps für Sehenswürdigkeiten in Japan

Schreiben Sie zu jedem der drei Punkte ein bis zwei Sätze. (ca. 40-50 Wörter)

最優秀賞 小林佳奈様

Liebe Karin,

danke für deine E-mail!

Wie wär's am Sonntag, weil ich oft frei nehmen kann?

Ich schlage vor, wir treffen uns in Omotesando.

Dort können wir die Straße entlang Einkauf machen, und außerdem Mitte November werden die Blätter von Straßenbäume sich schön färben.

Hast du Lust?

Liebe Grüße,

Kana

寸評①

Der Brief enthält alle wichtigen formalen Angaben wie Anrede, Text und Schlussformel. Außerdem wurden alle drei vorgegebenen Punkte bzw. Aufgaben korrekt erfüllt. Besonders erwähnenswert ist bei Punkt 1 die Verwendung des Konjunktivs (wie wär's) und die Angabe eines Grundes (, weil..). Zudem wurde der Treffpunkt als Vorschlag formuliert (ich schlage vor) und in Verbindung damit in Frage kommende Sehenswürdigkeiten bzw. Unternehmensmöglichkeiten vorgeschlagen und dem Empfänger die freie Wahl gelassen, auf den Vorschlag entsprechend reagieren zu können (Hast du Lust?). Es gibt auch ein paar wenige leichtere Satzstellungsfehler und ein klein bisschen unnatürliche Formulierungen, aber grundsätzlich wurden die Vorgaben gut erfüllt und aus diesem Grund küren wir diesen Aufsatz zum Sieger.

(要約)

呼掛けから導入、本文、結びまで手紙の基本形をくまなく含んだ手紙となっています。課題である三つのポイントについてきちんと言及されています。特に注目すべきは、最初の課題に対して接続法 wie wär's を使い、weil を使って理由付けしている点です。更に待ち合わせ場所は、ich schlage vor を使って提案されています。その後観光ポイントやショッピングの可能性についても言及し、Hast du Lust?と読み手が自由に選べるような提案も行っています。小さなミスが数カ所見受けられ、わずかに自然ではない文章もありますが、全体として課題をよくこなしている点から最優秀として選ばれました。

寸評②

Sehr guter Brief. Der Verfasser hat an die formellen Aspekte eines Briefes gedacht (Anrede, Einleitung, Hauptteil ...). Die Grammatik für Vorschläge ist sehr gut (Wie wäre es ..., Ich schlage vor ..., Dort können wir ...). Insgesamt ein schöner Brief.

(要約)

たいへんよく書けています。書き手は手紙の形式（呼掛け部分、導入、本文など）を踏まえて作文しています。提案する部分の文法（～はどうでしょう、～を勧めます、そこで～できます）はたいへんよく書けています。全体としてきれいな文章の手紙となっています。

独文和訳

課題

日本滞在中に、ふとゴミ問題を考えると、混乱した思いに捉われてしまう。まずは、日本国民のモラルの高さに感心する。なぜなら日本人は、なんの経済的メリットもないのに、テトラパックを開いて、洗って乾かすという極端に面倒な作業を厭わず、さらに、一円のデポジットも掛っていないペットボトルをちゃんと分別してゴミに出すからだ。(中略)

ところが、これほど高いモラルを備えた日本人の間に、一方では、過剰包装という悪習が横行している。たとえばパン屋さんでいくつかのパンをトレイに載せてレジに行くと、パンは一つずつ紙や透明フィルムで保護され、そのあと、それぞれ別個にポリ袋に入れられ、それらが今度は全部合わせて紙袋に入れられ、その紙袋がさらに手提げ袋に入れられる。デパートの食料品売り場も同様で、品物は二重、三重と嚴重に包まれる。これら大量の包装ゴミは、その日のうちに大量の「燃えるゴミ」になり、それを自治体が週に二度も三度も集めに来てくれる。なぜ、資源の少ない国でこれほどの資源の無駄が行われているのか、それがわからない。

『日本はもうドイツに学ばない?』川口マーン恵美・徳間書店

最優秀賞 明石 真維様

Wenn ich während meines Aufenthalts in Japan an das Müllproblem denke, gerate ich immer in Verwirrung. Erst einmal bewundere ich die hohe moralische Disziplin der japanischen Bevölkerung - denn Getränkekartons werden aufgeschnitten, ausgespült und getrocknet von Japaner, die sich nicht vor dieser unsäglich umständlichen Arbeit scheuen, obwohl sie gar keinen finanziellen Vorteil davon haben. Außerdem werden die PET-Flaschen ohne jegliche Pfandpflicht auch richtig sortiert und hinausgestellt. (...)

Aber unter solch hochmoralischen Japaner greift um sich eine schlechte Tradition: überflüssige Verpackung. Geht man mal beispielsweise in eine Bäckerei und trägt einige Brötchen auf einem Tablett zur Kasse, wird jedes einzelne Brötchen mit Papier oder Klarsichtfolie abgedeckt und danach einzeln in Plastik verpackt, dann wird es anschließend alles in einen Papierbeutel gesteckt und wird der Papierbeutel schließlich noch in eine weitere Tragetasche gesteckt. Auch in der Lebensmittelabteilung eines Kaufhauses werden die Waren doppelt und dreifach aufwendig verpackt. Diese eine Menge Verpackungsmüll verwandeln sich im Laufe des Tages in eine Menge "brennbare" Müll und werden zwei- oder dreimal pro Woche kommunal eingesammelt. Unfassbar: Warum ist in einem rohstoffarmen Land wie Japan solche Ressourcenverschwendung erlaubt?

"Lernt Japan nicht mehr von Deutschland?" Emi Kawaguchi-Mahn, Tokuma Shoten

寸評①

最終的に二名の方の作品が優秀賞の候補に残りました。どちらも和文独訳としては申し分のない出来映えで、まさに甲乙つけがたかったのですが、結局、受賞作の、日本語原文を分かりやすいドイツ語に訳すというレベルを超えた、ドイツ語としても格調ある訳文が高く評価されました。例えば原文第二段落の「入れられ」という表現が繰り返されることを異なる動詞を用いて訳し分け、文体に変化をつけたことなど、その好例です。皆さんもぜひ参考になさってください。

寸評②

Formal wurden bei der Übersetzung auch wichtige Kleinigkeiten berücksichtigt, wie z.B. "(...)" oder wie die Übersetzung der Quellenangabe. Auch die Übersetzung an sich, drückt den Inhalt des japanischen Originals nicht nur sehr gut aus, sondern auch kleine wichtige Details und Nuancen kommen hier sehr gut zum Ausdruck. Abgesehen von ein paar wenigen Satzstellungen, wirkt die Übersetzung sehr natürlich und authentisch und aus diesem Grund küren wir diese Übersetzung zum Sieger.

(要約)

"(...)"や出典など些細なことですが大切な箇所まで気を付けて翻訳されています。訳文は単に日本語原文の内容をたいへんよく反映しているだけでなく、ニュアンスや細部がよく訳されています。いくつかの文章構成を除けば、訳の流れはたいへん自然でドイツ語らしく、これらの理由により最優秀として選ばれました。

和文独訳

課題

Überrascht auch das Ergebnis? Ja und nein. Nein, weil der designierte Kirill Petrenko schon seit Jahren "unter Genieverdacht" steht und spätestens seit dem Bayreuther *Ring* vor zwei Jahren als "Heilsbringer" gefeiert wird, gar als "konkurrenzlos bester Dirigent für Hochromantisches". Soweit das Vokabular der Maestro-Bestaunung, das ausgerechnet einem gilt, der mit ebenso heißem Atem als "Antimaestro" bewundert wird, aber, um das Mindeste gleich zu sagen, tatsächlich exzellente Arbeit leistet. Überraschend ist tatsächlich, dass der jetzt 43-jährige Musiker seine steile Karriere bislang vor allem in der Oper und jenseits der Konzertsäle gemacht hat. Er ist zwar weltweit mit herausragenden Orchestern aufgetreten – bei den Berliner Philharmonikern debütierte er 2006 –, hat aber nie ein primär auf Sinfonik ausgerichtetes Ensemble künstlerisch geleitet wie jeder der als Favoriten gehandelten Musiker von Dudamel über Nelsons bis Thielemann. Eine Erfahrung, die bislang (außer Celibidache) auch jeder Chef der Berliner Philharmoniker mitbrachte.

Aber nicht nur deshalb hatte niemand Petrenko so richtig auf dem Schirm, als es um Simon Rattles Nachfolge ging. Zum einen ist Rattle ein Kommunikator, der Interviews niemals als Zeitverschwendung abtäte wie Petrenko. Zum andern gibt es in einer breiteren Öffentlichkeit immer noch (oder wieder) die hierarchische Erwartung, an der Spitze eines "besten Orchesters" müsse eine eindeutig als auratisch erkennbare Person stehen, ob sie nun einer deutschen Eiche oder einem venezolanischen Waldbrand ähnelt.

Quelle: ZEIT ONLINE, 22. Juni 2015

最優秀賞① 稲富優起様

選考の結果自体は、意外だとも意外でないともいえる。意外でないのは、今回選出されたキリル・ペトレンコは、長年「天才の予感」と騒がれてきた指揮者であり、遅くとも一昨年のバイロイト音楽祭の『ニーベルングの指環』以来「救世主」とか「後期ロマン派音楽の比類ない指揮者」とさえ称えられているからである。しかし、彼が現に素晴らしい功績を挙げていることは誰もが認めるにしても、このように巨匠として賛美されるペトレンコは、実はほかでもない「巨匠らしからぬ巨匠」としての評判も熱烈に集めている。実際驚くべきことに、43歳の彼がこれまで破竹の勢いでキャリアを積んできた主な舞台は、コンサートホールではなく、オペラハウスなのである。世界の著名なオーケストラと共演してきてはいるものの（ベルリン・フィルとは2006年に初共演）、交響楽の演奏を中心とする団体の常任指揮者を務めたことは一度もない。この点、他に候補者となったドゥダメルやネルソンスやティーレマンとも、またベルリン・フィル歴代のすべての首席指揮者（チェリビダッケを除く）とも異なっている。

しかし、サイモン・ラトルの後継者候補として誰もペトレンコにまともに注目してこなかった理由はこれだけではない。一つには、話し好きのラトルと対照的に、ペトレンコはインタビューなど時間の無駄だといって拒否するような人物だということがある。また世間の人々が今なお（あるいは今再び）ヒエラルキー的な意識を抱いているということもある。「世界屈指のオーケストラ」のトップには明確なカリスマ性を持つ人を、と期待する人は多い。それが樫の木を思わせるようなドイツ人であるにしても、山火事を思わせるようなベネズエラ人であるにしても。

寸評①

日本でも話題になった、ベルリン・フィルの次期音楽監督選任についての記事から出題しました。文化面の記事は筆者の蘊蓄がひとひねりした形で傾けられることが多いので、翻訳にはとくに注意が必要です。受賞作は数々の難所を、上手に切り抜けていたので感心させられました。ただし、“Soweit das Vokabular der Maestro-Bestaunung “の、“soweit “は、「済んだ」「これで終了」という意味の副詞ですから、「マエストロを賛美する言葉使いを引用するのはこのくらいにしておこう」というほどの意味になります。受賞作ではありませんが、“soweit “を従属接続詞と勘違いして訳した例もいくつかありました。また後半の段落の「ドイツの樫の木に似ていようがベネズエラの山火事に似ていようが」という表現に首をひねった方もいらっしゃると思いますが、それぞれドイツ人指揮者ティーレマン、ベネズエラ人指揮者ドゥダメルを暗示しています。受賞作ではその辺が読み取れるように分かりやすく訳されていて、見事でした。

最優秀賞② 黒沢恵美子様

果たして驚きの結果であろうか？そうとも、またそうでないとも言える。驚きではないのは、指名されたキリル・ペトレンコはすでに何年も前より『隠れた天才』と囁かれており、また少なくとも2年前のバイロイト音楽祭での『リング（ニーベルングの指環）』以来、『救世主』と、さらには『ロマン派最盛期の作品の比類なき最高の指揮者』とまで称えられているからである。驚嘆の巨匠という用語が、よりによってアンチ巨匠としても全く同様に熱い賞賛を集めている人物一だがまずこれだけは言うておくが本当にすばらしい仕事をする人物一に向けられている限りでは。しかし現在43歳のこの音楽家が、特にオペラおよびコンサートホールを越えた場でこれまでの輝かしいキャリアを積み上げたことは、まことに驚きである。ペトレンコは確かに卓越したオーケストラと共に世に出た（ベルリンフィルハーモニー管弦楽団には2006年にデビューした）が、有力な候補者として挙げられていたドゥダメルやネルソンス、そしてティーレマンといった音楽家たちのように、専ら交響曲を演奏するためのアンサンブルで芸術的指揮を見せたことはまだ一度もない。チェリビダッケは別として、ベルリンフィルのどの歴代首席指揮者も経験してきたことなのだが。

だが、サイモン・ラトルの後継者が話題に上った時に正しくペトレンコを予想した者が誰もいなかった理由は、それだけではない。第一に、ラトルはペトレンコのように時間の浪費だとインタビューを取りやめることは一度もなく、よく取材に応じる。そして第二に、世間には今もなお（または再び）、『最高のオーケストラ』の頂点には、まるでドイツ・オークのようであろうとベネズエラの山火事のようにであろうと、明らかにオーラがあると認められる人物が立つべきだ、という階級主義的な期待があるからだ。

寸評②

第一段落にはドイツ語の読み違いが散見されますが、（別の寸評で述べた“soweit”の用法や「芸術的指揮を見せた」→「常任指揮者を務めた」など）、原文の構文や表現をできるだけ日本語訳に反映させようとする誠実な姿勢と、訳文に一定の文体があることが好感を集めました。今回は2作品の受賞です。読み比べて頂くと、翻訳上のヒントがたくさん見つかるのではないかと思います。